



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**ANALISIS METODE DAN TEKNIK PENERJEMAHAN
TEKS HUKUM DAN TEKS KREDENSIAL:
BERKAS PENGAJUAN KREDIT PENSIUN
PT BANK RAKYAT INDONESIA (PERSERO) TBK**

AMELLA ZAINAH MUSTOFA

2108411057

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA**

DEPOK

2024

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

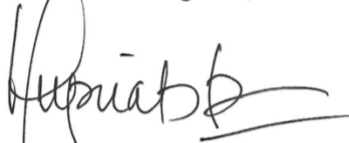
HALAMAN PENGESAHAN

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Laporan : Analisis Metode dan Teknik Penerjemahan Teks
Hukum dan Teks Kredensial: Berkas Pengajuan Kredit
Pensiun PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk
- b. Penyusun
- 1) Nama : Amella Zainah Mustofa
 - 2) NIM : 2108411057
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- e. Waktu : 26 Februari s.d. 26 Juni 2024
Pelaksanaan
- f. Tempat : PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk. Kantor
Pelaksanaan Cabang Pasar Minggu, Jl. Raya Ragunan No. 39 A,
RT.5/RW.4, Kebagusan, Pasar Minggu, Kota Jakarta
Selatan, Daerah Khusus Jakarta 12520

Depok, Juli 2024

Pembimbing PNJ,



Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.

NIP: 1962012919881110

Jakarta, Juli 2024

Pembimbing Perusahaan,



Hendra Permana

NRP/NIK: 00076536/OC59338311

Mengesahkan,

Kepala Program Studi BISPRO



Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum.

NIP: 1961041211987032004

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji Syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) dengan judul "Analisis Metode dan Teknik Penerjemahan Teks Hukum dan Teks Kredensial: Berkas Pengajuan Kredit Pensiun PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk". Penulisan laporan Praktik Kerja Lapangan ini disusun sebagai salah satu syarat untuk memenuhi Satuan Kredit Semester (SKS) semester 6 (enam). Penulis menyadari bahwa laporan ini tidak mungkin terwujud tanpa bimbingan dan bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Ibu Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M. M., M. Hum, selaku kepala program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO);
2. Bapak Dr. Drs. Supriatnoko, M. Hum, selaku dosen pembimbing yang telah membantu penulis dalam menyusun laporan Praktik Kerja Lapangan ini;
3. Bapak Hendra Permana, selaku Supervisor Operasional Kredit Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu yang telah menyediakan waktu untuk membimbing penulis dalam melaksanakan PKL;
4. Bapak Indra Setiawan, selaku Petugas Penunjang Operasional (PPO) Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu yang telah memberikan penulis kesempatan untuk melaksanakan PKL di perusahaan tersebut;
5. Tim Kerja Briguna dan Retail yang turut membantu dalam membimbing dan merangkul penulis untuk melaksanakan tugas dan tanggung jawab yang diberikan;
6. Teman-teman dan keluarga penulis yang telah bersedia membantu dan berbagi ilmu selama penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan penulis; serta
7. Syahtiya Hadi Nugraha yang telah memberikan bantuan, dukungan, dan dorongan untuk menyelesaikan laporan ini.

Akhir kata, penulis menyadari bahwa dalam penyusunan laporan PKL ini, masih terdapat ruang untuk perbaikan dan penyempurnaan. Oleh karena itu, penulis sangat menghargai masukan serta saran yang diberikan guna meningkatkan kualitas Laporan PKL agar laporan ini dapat memberikan manfaat dalam pengembangan ilmu pengetahuan.

Depok, 26 Juli 2024

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	2
KATA PENGANTAR.....	3
DAFTAR ISI.....	4
DAFTAR GAMBAR.....	6
DAFTAR TABEL	7
DAFTAR LAMPIRAN.....	9
BAB I	
PENDAHULUAN.....	10
1.1 Latar Belakang Kegiatan.....	10
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	11
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	11
1.4 Tujuan dan Manfaat	11
1.4.1 Tujuan	11
1.4.2 Manfaat	12
BAB II	
KAJIAN PUSTAKA	13
2.1 Definisi Penerjemahan	13
2.2 Aspek Linguistik dalam Penerjemahan.....	13
2.2.1 Aspek Morfologi dalam Penerjemahan.....	14
2.2.2 Aspek Sintaksis dalam Penerjemahan.....	14
2.2.3 Aspek Semantik dalam Penerjemahan	15
2.3 Proses Penerjemahan.....	15
2.4 Ideologi Penerjemahan.....	16
2.5 Metode Penerjemahan.....	16
2.5.1 Metode yang berorientasi pada BSu	17
2.5.2 Metode yang berorientasi pada BSa.....	18
2.6 Teknik Penerjemahan.....	19
2.7 Penerjemahan Teks Hukum	24
2.8 Penerjemahan Teks Kredensial	26
BAB III	
HASIL PELAKSANAAN.....	28
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan	28
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	31
3.3 Uraian Proses Menerjemahkan	32



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.4	Metode Penerjemahan.....	33
3.4.1	Metode Penerjemahan dalam Teks Hukum	34
3.4.2	Metode Penerjemahan dalam Teks Kredensial.....	38
3.5	Teknik Penerjemahan.....	41
3.5.1	Teknik Penerjemahan dalam Teks Hukum	41
3.5.2	Teknik Penerjemahan dalam Teks Kredensial	48
3.6	Identifikasi Kendala Pelaksanaan Tugas.....	50
3.6.1	Kendala Pelaksanaan Tugas	51
3.6.2	Cara Mengatasi Kendala Pelaksanaan Tugas.....	51
BAB IV		
PENUTUP.....		53
4.1	Kesimpulan	53
4.2	Saran.....	53
DAFTAR PUSTAKA.....		54
LAMPIRAN.....		56

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Diagram V (Newmark:1988)	17
Gambar 3.1 Struktur Organisasi PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk.	30
Gambar 3.2 Struktur Organisasi PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk. Kantor Cabang Pasar Minggu	31



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1	Contoh Teknik Penerjemahan Adaptasi	19
Tabel 2.2	Contoh Teknik Penerjemahan Amplifikasi	20
Tabel 2.3	Contoh Teknik Penerjemahan Peminjaman Murni	20
Tabel 2.3.1	Contoh Teknik Penerjemahan Peminjaman Alamiah.....	20
Tabel 2.4	Contoh Teknik Penerjemahan Kalke.....	20
Tabel 2.5	Contoh Teknik Penerjemahan Kompensasi.....	21
Tabel 2.6	Contoh Teknik Penerjemahan Deskripsi	21
Tabel 2.7	Contoh Teknik Penerjemahan Kreasi Diskursif	21
Tabel 2.8	Contoh Teknik Penerjemahan Padanan Lazim.....	21
Tabel 2.9	Contoh Teknik Penerjemahan Generalisasi	22
Tabel 2.10	Contoh Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik.....	22
Tabel 2.11	Contoh Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik	22
Tabel 2.12	Contoh Teknik Penerjemahan Harfiah	22
Tabel 2.13	Contoh Teknik Penerjemahan Modulasi	23
Tabel 2.14	Contoh Teknik Penerjemahan Partikularisasi	23
Tabel 2.15	Contoh Teknik Penerjemahan Reduksi	23
Tabel 2.16	Contoh Teknik Penerjemahan Substitusi.....	23
Tabel 2.17	Contoh Teknik Penerjemahan Transposisi.....	24
Tabel 2.18	Contoh Teknik Penerjemahan Variasi.....	24
Tabel 3.1	Analisis Metode Penerjemahan Kata-per-kata pada Teks Hukum....	34
Tabel 3.2	Analisis Metode Penerjemahan Harfiah pada Teks Hukum.....	35
Tabel 3.3	Analisis Metode Penerjemahan Setia pada Teks Hukum.....	36
Tabel 3.4	Analisis Metode Penerjemahan Semantik pada Teks Hukum.....	36
Tabel 3.5	Analisis Metode Penerjemahan Adaptasi pada Teks Hukum.....	37
Tabel 3.6	Analisis Metode Penerjemahan Komunikatif pada Teks Hukum	38
Tabel 3.7	Analisis Metode Penerjemahan Literal pada Teks Kredensial	38
Tabel 3.8	Analisis Metode Penerjemahan Harfiah pada Teks Kredensial	39
Tabel 3.9	Analisis Metode Penerjemahan Setia3 pada Teks Kredensial.....	39
Tabel 3.10	Analisis Metode Penerjemahan Adaptasi pada Teks Kredensial	40
Tabel 3.11	Analisis Metode Penerjemahan Komunikatif pada Teks Kredensial.....	40



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Tabel 3.12	Analisis Teknik Penerjemahan Adaptasi pada Teks Hukum	41
Tabel 3.13	Analisis Teknik Penerjemahan Amplifikasi pada Teks Hukum.....	42
Tabel 3.14	Analisis Teknik Penerjemahan Peminjaman Natural pada Teks Kredensial.....	42
Tabel 3.15	Analisis Teknik Penerjemahan Peminjaman Alamiah pada Teks Kredensial.....	42
Tabel 3.16	Analisis Teknik Penerjemahan Kalke pada Teks Hukum	43
Tabel 3.17	Analisis Teknik Penerjemahan Deskripsi pada Teks Hukum	43
Tabel 3.18	Analisis Teknik Penerjemahan Padanan Lazim pada Teks Hukum ..	43
Tabel 3.19	Analisis Teknik Penerjemahan Harfiah pada Teks Hukum.....	44
Tabel 3.20	Analisis Teknik Penerjemahan Modulasi pada Teks Hukum.....	44
Tabel 3.21	Analisis Teknik Penerjemahan Partikularisasi pada Teks Hukum....	45
Tabel 3.22	Analisis Teknik Penerjemahan Reduksi pada Teks Hukum.....	45
Tabel 3.23	Analisis Teknik Penerjemahan Substitusi pada Teks Hukum.....	46
Tabel 3.24	Analisis Teknik Penerjemahan Transposisi pada Teks Hukum	46
Tabel 3.25	Analisis Teknik Penerjemahan Adaptasi pada Teks Kredensial	48
Tabel 3.26	Analisis Teknik Penerjemahan Amplifikasi pada Teks Kredensial ..	48
Tabel 3.27	Analisis Teknik Penerjemahan Peminjaman pada Teks Kredensial .	48
Tabel 3.28	Analisis Teknik Penerjemahan Kalke pada Teks Kredensial.....	49
Tabel 3.29	Analisis Teknik Penerjemahan Deskripsi pada Teks Kredensial	49
Tabel 3.30	Analisis Teknik Penerjemahan Padanan Lazim pada Teks Kredensial.....	49
Tabel 3.31	Analisis Teknik Penerjemahan Reduksi pada Teks Kredensial	50
Tabel 3.32	Analisis Teknik Penerjemahan Transposisi pada Teks Kredensial ...	50

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat Penerimaan PKL	56
Lampiran 2 Laporan Mingguan	57
Lampiran 3 Formulir Bimbingan PKL	84
Lampiran 4 Bahasa Sumber Teks Hukum (Surat Keputusan Pensiun)	85
Lampiran 5 Hasil Terjemahan Teks Hukum (Surat Keputusan Pensiun).....	87
Lampiran 6 Analisis Teknik dan Metode Penerjemahan Teks Hukum	90
Lampiran 7 Bahasa Sumber Teks Kredensial (Kartu Identitas Pensiun).....	94
Lampiran 8 Hasil Terjemahan Teks Kredensial (Kartu Identitas Pensiun)	95
Lampiran 9 Analisis Teknik dan Metode Penerjemahan Teks Kredensial.....	96



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Penerjemahan merupakan proses pengalihan makna dari satu bahasa ke bahasa lain dengan tetap melibatkan pemahaman konteks budaya dan tujuan komunikasinya. Dalam era globalisasi ini, kemampuan penerjemahan menjadi sangat penting untuk menjembatani komunikasi antarbudaya. Tidak hanya berfokus pada aspek linguistik, penerjemahan juga memperhatikan konteks sosial, budaya, dan hukum yang terkandung dalam teks. Konsentrasi dan pemahaman lebih tinggi tentu dibutuhkan ketika menerjemahkan teks yang cukup sulit, termasuk teks hukum dan kredensial, yang memerlukan ketelitian dan pemahaman mendalam tentang istilah serta struktur yang digunakan.

Teks hukum memiliki karakteristik unik, di mana keakuratan dan ketepatan istilah sangat krusial. Penerjemahan teks hukum tidak hanya mengharuskan penerjemah untuk memahami makna kata, tetapi juga konteks hukum yang lebih luas, termasuk peraturan dan regulasi yang berlaku. Salah satu bagian teks hukum, yaitu teks kredensial, juga memiliki tingkat formalitas yang hamper sama. Penerjemahan teks kredensial, seperti dokumen pada pengajuan kredit, juga memerlukan perhatian khusus untuk memastikan bahwa semua informasi disampaikan secara jelas dan sesuai dengan norma yang ada. Selain itu, pemilihan kata dan istilah yang digunakan juga harus spesifik dan berterima. Kedua teks tersebut merupakan bagian penting dalam memastikan keabsahan dokumen dalam hukum dan perlindungan hak-hak hukum individu atau entitas.

PT Bank Rakyat Indonesia memiliki banyak dokumen administratif seperti dokumen hukum dan kredensial konsumernya. Mengingat bank tersebut beroperasi dalam lingkungan yang diatur secara ketat oleh hukum dan berisikan identitas nasabahnya, penerjemahan yang tepat menjadi kunci untuk menjaga kerahasiaan dokumen dan menghindari kesalahan yang dapat berakibat hukum. Laporan Praktik Kerja Lapangan ini bertujuan untuk menganalisis metode dan teknik penerjemahan yang digunakan pada dokumen hukum dan kredensial di

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

perusahaan tersebut, serta memahami tantangan yang dihadapi dalam menerjemahkan dokumen penting, guna meningkatkan kualitas pelayanan dan kepatuhan terhadap regulasi yang berlaku serta memahami etika penerjemah.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini dilaksanakan di PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk Kantor Cabang Pasar Minggu dalam unit kerja Bidang Operasional Kredit, dan ditempatkan dalam tim kerja Bagian Administrasi Kredit Konsumer (BRIGuna). Selama masa PKL, penulis diberikan tugas terkait administrasi kredit, pelayanan nasabah, serta penerjemahan teks kredensial dan teks hukum dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan praktik kerja lapangan yang dilaksanakan oleh Penulis adalah sebagai berikut:

- a. Periode : 26 Februari s.d. 26 Juni 2024
- b. Instansi : PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk. Kantor Cabang Pasar Minggu
- c. Alamat : Jl. Raya Ragunan No. 39 A, RT.5/RW.4, Kebagusan, Pasar Minggu, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Jakarta 12520
- d. Jam Kerja : Senin – Jumat, pukul 08.00 – 16.30
- e. Unit Kerja : Bidang Operasional Kredit, Bagian Administrasi Kredit Konsumer (BRIGuna)
- f. Laman : <https://bri.co.id>

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini adalah sebagai berikut:

- a. Meningkatkan kemampuan dan pengalaman praktis untuk menerapkan teori penerjemahan dalam konteks profesional.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- b. Memperdalam pemahaman mengenai penerjemahan teks hukum dan kredensial serta meningkatkan kemampuan menerjemahkan dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris;
- c. Mempersiapkan karier di bidang penerjemahan dan administrasi dengan pengalaman langsung dalam lingkungan kerja nyata di PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk Kantor Cabang Pasar Minggu; serta
- d. Memberikan pengetahuan baru dan pengalaman kerja di dunia industri.

1.4.2 Manfaat

Manfaat dari kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini adalah sebagai berikut:

- a. Memperoleh wawasan mengenai dokumen dan alur administrasi peminjaman (kredit) untuk karyawan dan pensiunan mulai dari pengajuan hingga pencairan;
- b. Memahami lebih dalam mengenai penerjemahan teks hukum dan kredensial di PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk Kantor Cabang Pasar Minggu;
- c. Menambah kosa kata baru dalam dunia perbankan, baik dalam bahasa Indonesia maupun bahasa Inggris;
- d. Menambah kemampuan dan pemahaman baru, baik dalam lingkup ilmu pengetahuan maupun ilmu sosial di dunia industri.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Laporan Praktik Kerja Lapangan ini membahas terkait penerjemahan teks hukum dan teks kredensial pada berkas pengajuan kredit pensiun di PT Bank Rakyat Indonesia Tbk, khususnya pada dokumen Surat Keputusan Pensiun dan Kartu Identitas Pensiun. Selama proses penerjemahan, penulis menerapkan 12 teknik penerjemahan berdasarkan teori Molina & Albir (2002) dan 6 metode penerjemahan yang relevan untuk memastikan akurasi, keberterimaan, dan kejelasan informasi, serta menjaga kesesuaian dengan istilah hukum yang berlaku sehingga mampu menghasilkan terjemahan yang berkualitas.

Penerjemahan teks kredensial dan teks hukum membutuhkan perhatian dan ketelitian khusus terhadap konteks dan nuansa bahasa agar tidak terjadi kesalahan yang dapat berdampak pada pemahaman atau salah penafsiran. Pengetahuan terkait teks hukum dan teks kredensial tentu sangat berguna dalam menerjemahkannya. Dengan berpegang teguh pada kesetiaan teks sumber dan menjaga kerahasiaan dokumen, penulis berhasil menerjemahkannya.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama melaksanakan Praktik Kerja Lapangan (PKL), berikut beberapa saran yang dapat penulis berikan:

- a. Sebelum melaksanakan PKL, mahasiswa sebaiknya mencari tahu lebih dalam terkait perusahaan atau instansi tempat pelaksanaan PKL.
- b. Mahasiswa yang akan menjalani PKL sebaiknya membekali diri dengan pengetahuan mengenai bidang yang akan dilakukan.
- c. Selama melakukan PKL, mahasiswa sebaiknya menggali banyak pengetahuan dan selalu berpikir positif terkait semua hal yang terjadi.
- d. Sebelum melaksanakan program PKL, ada baiknya apabila pihak Program Studi mengadakan sosialisasi untuk memberikan informasi terkait pelaksanaannya dan laporannya, sehingga mahasiswa yang hendak melakukan PKL dan menyusun laporan mendapat gambaran lebih detail.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Amstrong, Nigel. 2005. *Translation, Linguistics and Culture: A French-Linguistics Handbook*. UK: Multilingual Matter Ltd.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Course Book on Translation*. London: Roudledge.
- Bauerle, Rainer. (1979). *Semantics from Different Points of View*. Berlin: Springer Verlag.
- Bell, Rogert. T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
- BRI. (2024). *Harumkan Nama Indonesia di Industri Keuangan Global, Ini Sederet Penghargaan Internasional Yang Diperoleh BRI di Bulan Juni 2024*. <https://bri.co.id/detail-news?title=harumkan-nama-indonesia-di-industri-keuangan-global-ini-sederet-penghargaan-internasional-yang-diperoleh-bri-di-bulan-juni-2024>. Diakses pada tanggal 02 Juli 2024.
- BRI. (2024). *Informasi Perusahaan*. <https://bri.co.id/info-perusahaan>. Diakses pada tanggal 02 Juli 2024.
- Calzada-Pérez, M. (2003). *Apropos of Ideology in Translation*. Manchester: St Jerome Publishing, 2003.
- Chaer, Abdul. 1994. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Fawcett, Peter. 1997. *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester: St Jerome Publisher.
- Hoed, Beny. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Larson, Mildred. (1984). *Meaning-Based Translation: A guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham, MD: University Press of America and Summer Institute of Linguistics.
- Molina, L. and Albir, A.H. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal.
- Newmark, P., 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, Peter. 1998. *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1984). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill, Leiden.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.

Sriyono. 2018. *Aspek Linguistik dalam Penerjemahan*. Madura: Prosodi

Venutti, Lawrence. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.

Wikipedia. (2024). *Bank Rakyat Indonesia*.
https://id.wikipedia.org/wiki/Bank_Rakyat_Indonesia. Diakses pada tanggal 01 Juli 2024.



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat Penerimaan PKL

Model 3.4



PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk.
Kantor Cabang Jakarta Pasar Minggu
 Jl. Raya Hutan No. 30 Jakarta Selatan
 Telepon : (021) 7902000
 Faksimile : (021) 7902002
 Website : http://www.bri.co.id

Nomor : B.119.e-KC-RO-JKD/SDM/02/2024
 Lampiran : -
 Perihal : Persetujuan Praktek Kerja Lapangan (PKL)

22 Februari 2024

Kepada Yth.
 Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan
 Politeknik Negeri Jakarta
 Di Tempel

Surat Politeknik Negeri Jakarta No. 1117/PL3/PK.01.06/2024 Tanggal 07 Februari 2024
 Surat Regional Office Jakarta 2 No.B.548.e-RO-JKD/RHC/02/2024 Tanggal 20 Februari 2024

Menunjuk surat Politeknik Negeri Jakarta dan Regional Office Jakarta 2 tersebut di atas perihal Pemohonan Ijin PKL (Praktek Kerja Lapangan), maka data sebagaimana tersebut dibawah ini :

No	NIM/NIS	Nama	Prog Studi/ Prog Keahlian	Telepon	Universitas/Sekolah
1	2108411057	Amella Zainah Mustofa	Administrasi Niaga	085817556828	Politeknik Negeri Jakarta

Dengan ini disampaikan bahwa kami menyetujui permohonan pelaksanaan magang mahasiswa/mahasiswi di Kanca BRI Pasar Minggu dengan catatan sebagai berikut :

- Sebelum tanggal pelaksanaan melampirkan surat keterangan sehat dari Dokter atau Rumah Sakit.
- Senantiasa menjalankan protokol kesehatan.
- Tidak mengganggu operasional dan memperhatikan prinsip-prinsip kerahasiaan Bank.
- Hasil PKL (Praktek Kerja Lapangan) Mahasiswa/Mahasiswi tersebut agar dikirimkan ke BRI Kanca Jakarta Pasar Minggu dalam bentuk laporan.

Demikian informasi yang dapat kami sampaikan, dan atas perhatiannya kami sampaikan terima kasih.

PT Bank Rakyat Indonesia (Persero) Tbk.
 KANTOR CABANG JAKARTA PASAR MINGGU



DIANA PURWITASARI
 PGS. PEMIMPIN CABANG

Tindakan
 1. Arsip

Kantor Cabang Jakarta, 02/02/2024



Lampiran 2 Laporan Mingguan

KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL

(PENYELIA)

1. Nama : Bank Rakyat Indonesia
Perusahaan/Industri
2. Alamat : Jl. Raya Ragunan No.39 A 5, RT.5/RW.4,
Kebagusan, Ps. Minggu, Kota Jakarta Selatan,
Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12520
3. Judul Laporan PKL : Analisis Metode dan Teknik Penerjemahan
Teks Hukum dan Teks Kredensial: Berkas
Pengajuan Kredit Pensiun PT Bank Rakyat
Indonesia (Persero) Tbk
4. Nama Penyelia : Hendra Permana

Waktu	Kegiatan	Tempat
Minggu ke 1	26/02/2024 - Melaksanakan <i>briefing</i> mengenai teknis magang, pembagian, dan pengenalan. - Mempelajari permintaan identitas debitur (iDeb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK untuk mengetahui riwayat kredit calon debitur. - Mempelajari format penulisan pendaftaran permintaan identitas debitur dalam buku "Register SLIK 2024". - Mempelajari perbedaan jenis rekening (tabungan atau pinjaman) berdasarkan nomor rekeningnya.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Mempelajari dan membuat OverBooking (OB) – Memindahbukukan dana dari rekening tabungan ke rekening pinjaman milik nasabah yang sama.	
27/02/2024	- Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Membuat OverBooking (OB) – Memindahbukukan dana dari rekening tabungan ke rekening pinjaman milik nasabah yang sama. - Mempelajari dan mempraktekan prosedur pelaksanaan OB.	
28/02/2024	- Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur.	
29/02/2024	- Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen.	
01/03/2024	- Memindai berkas-berkas pinjaman debitur.	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRI men. 02/03/2024 – 03/03/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 2	04/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Mempelajari jenis-jenis pinjaman di BRI guna, yaitu KRETAP dan KRESUN. 05/03/2024 Izin untuk Melakukan Proses Wawancara IISMA 2024 06/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Membuat OverBooking (OB) hingga masuk ke buku besar – Memindahbukukan dana dari rekening tabungan ke rekening pinjaman milik nasabah yang sama.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	07/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Mempelajari jenis-jenis kantor dan unit di BRI. 08/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. 09/03/2024 – 10/03/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 3	11/03/2024 – 12/03/2024 Libur dan Cuti Bersama Hari Suci Nyepi 13/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Mempelajari cara membuat tanda terima pengajuan dan pelunasan pinjaman.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	14/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Membuat tanda terima pengajuan dan pelunasan. 15/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Mempelajari prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP (Surat Keterangan Pendaftaran Pinjaman) Kretap” dan “SKPP (Surat Keterangan Pendaftaran Pinjaman) Kresun” setelah akad kredit dilaksanakan. - Mempelajari prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur. 16/03/2024 – 17/03/2024 Libur Akhir Pekan	
--	--	--

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Minggu ke 4	18/03/2024	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu
	- Membuat OverBooking (OB) hingga masuk ke buku besar. - Mendaftarkan debitur dalam pengajuan pinjaman dan pencairan pinjaman. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur. - Membuat tanda terima pelunasan dan melangsungkan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). - Melayani nasabah.	
	19/03/2024	
	- Membuat OverBooking (OB) hingga masuk ke buku besar. - Mendaftarkan debitur dalam pengajuan pinjaman dan pencairan pinjaman. - Membuat tanda terima pelunasan dan melangsungkan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). - Melayani nasabah.	
	20/03/2024	
	- Membantu pelaksanaan akad kredit debitur. - Mendaftarkan debitur dalam pencairan pinjaman. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur.	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	21/03/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur untuk melakukan <i>claim</i> asuransi. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. 22/03/2024 - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melaksanakan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 23/03/2024 – 24/03/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 5	25/03/2024 - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur. - Melaksanakan prosedur pengembalian jaminan berkas kepada debitur yang sudah melunasi pinjamannya. - Melayani nasabah. 26/03/2024 Izin Sakit 27/03/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. 28/03/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Mempelajari sistem pengelolaan dokumen kredit digital bernama BRImen dan mengaplikasikannya. - Melaksanakan prosedur pengembalian jaminan berkas kepada debitur yang sudah melunasi pinjamannya. - Melayani nasabah. 29/03/2024 Libur Wafat Isa Al Masih 30/03/2024 – 31/03/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 6	01/04/2024 - Mengunggah data dan berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melayani nasabah. 02/04/2024 - Mengunggah data dan berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melayani nasabah. 03/04/2024 - Mengunggah data dan berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melayani nasabah. 04/04/2024 Izin membuat Paspor untuk program IISMA 2024 05/04/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur untuk melakukan <i>claim</i> asuransi dan mengunggahnya pada website BRIlife. - Melayani nasabah. 06/04/2024 – 07/04/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 7	08/04/2024 – 14/04/2024 Libur dan Cuti Bersama Hari Raya Idul Fitri	-
Minggu ke 8	15/04/2024 Cuti Bersama Hari Raya Idul Fitri 16/04/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur untuk melakukan <i>claim</i> asuransi dan mengunggahnya pada website BRIlife. - Melayani nasabah.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	17/04/2024 - Mengunggah data dan berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melayani nasabah. 18/04/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur. 19/04/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. - Melayani nasabah. - Membuat tanda terima pelunasan dan melaksanakan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). 20/04/2024 – 21/04/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 9	22/04/2024 - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melaksanakan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 23/04/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Menyiapkan surat informasi pinjaman untuk dikirim ke calon debitur. 24/04/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur untuk melakukan <i>claim</i> asuransi dan menggugahnya pada website BRIlife. 25/04/2024 Izin menjadi panitia acara Halal Bihalal PNJ 2024 26/04/2024 - Melayani nasabah. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur. - Membuat tanda terima pelunasan dan melangsungkan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan).	Cabang Pasar Minggu
--	--	---------------------



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat OverBooking (OB) hingga masuk ke buku besar. 27/04/2024 – 28/04/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 10	29/04/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Menerjemahkan Kartu Identitas Pensiun (KARIP). 30/04/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Menerjemahkan Kartu Identitas Pensiun (KARIP). 01/05/2024 Libur Hari Buruh Nasional 02/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Menerjemahkan Surat Keputusan Pensiun. 03/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Menerjemahkan Surat Keputusan Pensiun. 04/05/2024 – 05/05/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 11	06/05/2024 Izin untuk Membantu Akreditasi Nasional Kampus PNJ 07/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. 08/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Mengunggah data dan berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. 09/05/2024 – 10/05/2024 Libur dan Cuti Bersama Kenaikan Isa Al Masih 11/05/2024 – 12/05/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 12	13/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. 14/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Mengunggah berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melayani nasabah. - Melaksanakan prosedur pelaksanaan Over Booking.	
	15/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Mengunggah berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”.	
	16/05/2024 - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Melayani nasabah.	
	17/05/2024 - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur.	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat tanda terima pelunasan dan melangsungkan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). - Melayani nasabah. 18/05/2024 – 19/05/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 13	20/05/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman debitur. - Membuat tanda terima pelunasan dan melangsungkan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). - Melaksanakan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Melayani nasabah. 21/05/2024 Izin Bimbingan Laporan Magang 22/05/2024 - Mengunggah berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRI men. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. 23/05/2024 – 24/05/2024 Libur dan Cuti Bersama Hari Raya Waisak 25/05/2024 – 26/05/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 14	27/05/2024 Izin Sakit dan Pergi ke Puskesmas 28/05/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRI men. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 29/05/2024 - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Membuat tanda terima pelunasan dan melangsungkan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). 30/05/2024 - Memindai berkas-berkas pinjaman debitur. - Menata dan mengorganisir berkas-berkas pinjaman debitur sesuai dengan nomor yang terdaftar pada BRImen. - Membuat OverBooking (OB) hingga masuk ke buku besar. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya	
--	--	--

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 31/05/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Mengunggah berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman. 01/06/2024 – 02/06/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 15	03/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 04/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Mengunggah berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Melayani nasabah. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Membuat tanda terima pengajuan dan pelunasan pinjaman. 05/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK.	Cabang Pasar Minggu
--	---	---------------------

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Mengunggah berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. - Membantu proses akad pinjaman Briguna. - Membuat tanda terima pengajuan pinjaman. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”.	
	06/06/2024 - Mempelajari cara membuat dokumen persiapan akad, seperti Kwitansi Perhitungan Biaya Pinjaman, Surat Kuasa Blokir Saldo, Surat Kuasa Debet Rekening, dan Over Booking pelunasan pinjaman sebelumnya. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Membuat tanda terima pelunasan dan melangsungkan akad pelunasan dengan	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). 07/06/2024 - Membuat dokumen persiapan akad, seperti Kwitansi Perhitungan Biaya Pinjaman, Surat Kuasa Blokir Saldo, Surat Kuasa Debet Rekening, dan Over Booking pelunasan pinjaman sebelumnya. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Membuat tanda terima pelunasan dan melangsungkan akad pelunasan dengan menyerahkan berkas jaminan debitur (agunan). - Membuat tanda terima pengajuan. 08/06/2024 – 09/06/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 16	10/06/2024 Izin Sakit 11/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”.	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Melayani nasabah. - Membuat dokumen persiapan akad, seperti Kwitansi Perhitungan Biaya Pinjaman, Surat Kuasa Blokir Saldo, Surat Kuasa Debet Rekening, dan Over Booking pelunasan pinjaman sebelumnya.	
	12/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Melayani nasabah. - Membuat tanda terima pelunasan dan pengajuan. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 13/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Melayani nasabah.	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat tanda terima pelunasan dan pengajuan. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 14/06/2024 - Melayani nasabah. - Membuat tanda terima pelunasan dan pengajuan. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 15/06/2024 – 16/06/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 17	17/06/2024 – 18/06/2024 Libur Hari Raya Idul Adha 19/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Melayani nasabah. - Membuat tanda terima pengajuan. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor Cabang Pasar Minggu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 20/06/2024 - Melayani nasabah. - Membuat dokumen persiapan akad, seperti Kwitansi Perhitungan Biaya Pinjaman, Surat Kuasa Blokir Saldo, Surat Kuasa Debet Rekening, dan Over Booking pelunasan pinjaman sebelumnya. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Membuat tanda terima pengajuan 21/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Mengunggah berkas-berkas debitur yang sudah ditandatangani Pimpinan Cabang ke dalam sistem digital bernama BRIMEN. 22/06/2024 – 23/06/2024 Libur Akhir Pekan	
Minggu ke 18	24/06/2024 - Melayani nasabah. - Membuat dokumen persiapan akad, seperti Kwitansi Perhitungan Biaya Pinjaman,	Bank Rakyat Indonesia (BRI) Kantor

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Surat Kuasa Blokir Saldo, Surat Kuasa Debet Rekening, dan Over Booking pelunasan pinjaman sebelumnya. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. 25/06/2024 - Mendaftarkan KTP calon debitur dalam buku “Register SLIK 2024”. - Membuat permintaan identitas debitur (ideb) dalam situs web Sistem Layanan Informasi Keuangan (SLIK) OJK. - Melayani nasabah. - Membuat dokumen persiapan akad, seperti Kwitansi Perhitungan Biaya Pinjaman, Surat Kuasa Blokir Saldo, Surat Kuasa Debet Rekening, dan Over Booking pelunasan pinjaman sebelumnya. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”.	Cabang Pasar Minggu
--	---	---------------------

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	26/06/2024 - Melayani nasabah. - Membuat dokumen persiapan akad, seperti Kwitansi Perhitungan Biaya Pinjaman, Surat Kuasa Blokir Saldo, Surat Kuasa Debet Rekening, dan Over Booking pelunasan pinjaman sebelumnya. - Melaksanakan prosedur permohonan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “SKPP Kretap” dan “SKPP Kresun”. - Melakukan prosedur pencairan pinjaman debitur dan mendaftarkannya dalam buku pendaftaran bernama “Register Kretap” dan “Register Kresun”. - Membuat Over Booking.	
--	--	--

Jakarta, 26 Juni 2024

Pembimbing Perusahaan



Hendra Permana

NRP/NIK: 00076536/OC59338311



Lampiran 3 Formulir Bimbingan PKL



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035

Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting

Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

F9

FORM PEMBIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL: Analisis Metode dan Teknik Penerjemahan Teks Hukum dan Teks
Kredensial: Berkas Pengajuan Kredit Pensiun PT Bank Rakyat
Indonesia (Persero) Tbk

No.	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tandatangan
1	Selasa, 21/05/2024	Melaporkan Kegiatan PKL	
2	Sabtu, 06/02/2024	Bimbingan BAB I – BAB II	
3	Selasa, 09/07/2024	Bimbingan BAB III	
4	Rabu, 17/07/2024	Bimbingan BAB I – III	
5	Kamis, 18/07/2024	Bimbingan BAB III – IV	
6	Rabu, 24/07/2024	Bimbingan BAB I – IV	
7	Kamis, 25/07/2024	Finalisasi Laporan PKL	
8	Jumat, 26/07/2024	Pengumpulan dan Pengesahan Laporan PKL	
9			
10			

Depok, Juli 2024

Pembimbing,

Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum

NIP. 1962012919881110

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 4 Bahasa Sumber Teks Hukum (Surat Keputusan Pensiun)

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Model. D. III. a



KEPUTUSAN KEPALA BADAN KEPEGAWAIAN NEGARA

NOMOR : 03254/KEP/AV/13009/10

KEPALA BADAN KEPEGAWAIAN NEGARA

Menimbang : bahwa Pegawai Negeri Sipil yang namanya tercantum dalam Keputusan ini dinyatakan ~~sejak hari ini~~ ~~dimaklumi~~ telah mencapai batas usia pensiun*) dan memenuhi syarat untuk diberikan kenaikan pangkat pengabdian setingkat lebih tinggi, serta diberhentikan dengan hormat sebagai Pegawai Negeri Sipil dengan hak pensiun;

Mengingat : 1. Undang-undang Nomor 11 Tahun 1969;
2. Undang-undang Nomor 8 Tahun 1974 jo. Undang-undang Nomor 43 Tahun 1999;
3. Peraturan Pemerintah Nomor 7 tahun 1977 jo. Peraturan Pemerintah Nomor **25 Th. 2010**;
4. Peraturan Pemerintah Nomor 32 Tahun 1979 jo. Peraturan Pemerintah Nomor 1 Tahun 1994;
5. Peraturan Pemerintah Nomor 99 Tahun 2000 jo. Peraturan Pemerintah Nomor 12 Tahun 2002;
6. Peraturan Pemerintah Nomor 9 Tahun 2003;
7. Peraturan Pemerintah Nomor **28 Th. 2010**;
8. Keputusan Kepala BKN Nomor 14 Tahun 2003 jo. Peraturan Kepala BKN Nomor **10 Th. 2010**

MEMUTUSKAN

Menetapkan :
PERTAMA : (1) Memberikan kenaikan pangkat pengabdian kepada Pegawai Negeri Sipil yang namanya tersebut dalam lajur 1 dari dan menjadi sebagaimana tersebut dalam lajur 5, dengan gaji pokok dari dan menjadi sebagaimana tersebut dalam lajur 7 Keputusan ini.
(2) Memberhentikan dengan hormat sebagai Pegawai Negeri Sipil yang namanya tersebut dalam lajur 1 pada akhir bulan tersebut dalam lajur 9 Keputusan ini, disertai ucapan terima kasih atas jasa-jasanya selama bekerja pada Pemerintah Republik Indonesia.
(3) Terhitung mulai tanggal tersebut dalam lajur 10, kepadanya diberikan pensiun pokok sebulan sebesar tersebut dalam lajur 11 Keputusan ini.

A. PENERIMA PENSIUN

1.	N A M A	
2.	N I P	/
3.	TANGGAL LAHIR	
4.	UNIT KERJA	DIREKTORAT JENDERAL HORTIKULTURA
5.	PANGKAT/GOL. RUANG/TMT	LAMA PENGATUR MUDA II/a TMT - - -
		BARU PENGATUR MUDA TK.I II/b TMT - - -
6.	MASA KERJA GOLONGAN	LAMA 29 TAHUN 11 BULAN
		BARU 29 TAHUN 11 BULAN
7.	GAJI POKOK	LAMA Rp. 1.976.200
		BARU Rp. 2.059.800
8.	MASA KERJA PENSIUN	33 TAHUN 09 BULAN
9.	BERHENTI AKHIR BULAN	JUNI 2011
10.	PENSIUN TMT	01 JULI 2011
11.	PENSIUN POKOK	Rp. 1.563.200

*) Coret yang tidak perlu

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

B. Keluarga penerima pensiun yang bersangkutan pada saat diberhentikan dengan hormat sebagai Pegawai Negeri Sipil dengan hak pensiun, sebagai tersebut dalam daftar keluarga :

1. ISTERI/SUAMI

NO	NAMA	TGL. LAHIR	TGL. PERKAWINAN	KET.
1				

2. ANAK

NO	NAMA	TGL. LAHIR	NAMA AYAH/IBU	KET.
1				

KEDUA : Apabila penerima pensiun meninggal dunia, kepada isteri (isteri-isteri)/suami, anak(anak-anak) yang tercantum dalam Keputusan ini diberikan pensiun pokok masing-masing sebesar 36% dari Rp. 2.059.800 : 1 = Rp. 741.528 dibulatkan Rp. 821.300 sebulan, terhitung mulai bulan berikutnya penerima pensiun Pegawai Negeri Sipil meninggal dunia dengan ketentuan :

1. Pemberian dan pembayaran pensiun janda/duda dihentikan pada akhir bulan janda/duda yang bersangkutan menikah lagi atau berakhir apabila meninggal dunia dan tidak terdapat lagi anak yang memenuhi syarat untuk menerima pensiun.
2. Jika janda/duda menikah lagi atau meninggal dunia, selama masih terdapat anak/anak-anak yang berusia dibawah 25 tahun tidak berpenghasilan sendiri belum pernah menikah, pensiun janda/duda itu dibayarkan kepada dan atas nama anak pertama tersebut diatas untuk kepentingan anak-anak lainnya terhitung mulai bulan berikutnya terjadinya pernikahan/kematian.
3. Khusus untuk janda apabila janda yang bersangkutan kemudian bercerai lagi, maka pensiun janda yang pembayarannya telah dihentikan, dibayarkan kembali mulai bulan berikutnya perceraian itu berlaku sah.

KETIGA : Khusus mengenai anak-anak yang tercantum dalam Keputusan yang berhak pensiun/bagian pensiun janda/duda adalah anak-anak kandung yang sah atau anak kandung yang disahkan.

KEEMPAT : Apabila isteri/suami yang tercantum dalam Keputusan ini cerai atau meninggal dunia atau penerima pensiun mengalami mutasi keluarga (kawin, kelahiran dan kematian anak) setelah ditetapkan Keputusan ini maka haknya akan diatur kembali sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

KELIMA : Datas pensiun pokok tersebut diberikan tunjangan keluarga dan tunjangan pangan yang berlaku bagi Pegawai Negeri Sipil dan tunjangan-tunjangan lain yang berlaku bagi penerima pensiun.

KEENAM : Apabila dikemudian hari ternyata terdapat kekeliruan dalam Keputusan ini, akan di adakan perbaikan dan perhitungan kembali sebagaimana mestinya.

Asli Keputusan ini diberikan kepada yang bersangkutan dengan alamat

KELURAHAN JATI PADANG RT RW NO. KECAMATAN PASAR MINGGU
JAKARTA SELATAN PROP. DKI JAKARTA

Sebagai bukti sah untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Ditetapkan di : JAKARTA
Pada Tanggal : 23 JUNI 2010
An. KEPALA BADAN KEPEGAWAIAN NEGARA
ASUBDIT PENSUN I
DIDI PRINGADI, S.H., M.M.

TEMBUSAN Keputusan ini disampaikan kepada :

1. Menteri Pertanian RI di Jakarta
2. Ditjen Hortikultura Dep. Pertanian di Jakarta
3. Kepala KPPN Jakarta-V di Jakarta
4. Kepala Kantor Verifikasi Pelaksanaan Anggaran di Jakarta
5. Kepala Kantor Cabang PT. TASPEN (Persero) di Jakarta
- 6.
- 7.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 5 Hasil Terjemahan Teks Hukum (Surat Keputusan Pensiun)

Model. D. III. A

COAT OF
ARMS OF THE
REPUBLIC OF
INDONESIA

DECISION OF THE HEAD OF THE NATIONAL CIVIL SERVICE AGENCY

NUMBER: 00000/KEP/AV/13009/10

THE HEAD OF THE NATIONAL CIVIL SERVICE AGENCY

Considering : that the Civil Servant mentioned herein is stated ~~disabled due to service/~~reached the age of pension*) and is eligible for promotion to a higher level of service, and is honorably retired as a Civil Servant with pension rights;

Recollecting : 1. Law Number 11 of 1969;
2. Law Number 8 of 1974 in conjunction with Law Number 43 of 1999;
3. Government Regulation Number 7 of 1977 in conjunction with Government Regulation Number 25 of 2010;
4. Government Regulation Number 32 of 1979 in conjunction with Government Regulation Number 1 of 1994;
5. Government Regulation Number 99 of 2000 in conjunction with Government Regulation Number 12 of 2002;
6. Government Regulation Number 9 of 2003;
7. Government Regulation Number 28 of 2010;
8. Decision of The Head of The National Civil Service Agency Number 14 of 2003 in conjunction with Decision of The Head of The National Civil Service Agency Number 10 of 2010.

DECIDES

to issue :
FIRST : (4) To grant a promotion of service to the Civil Servant named in column 1 from and to as stated in column 5, with a basic salary from and to as stated in column 7 herein.
(5) To honorably retire as a Civil Servant named in column 1 at the end of the month stated in column 9 herein, with gratitude for the services rendered to the Government of the Republic of Indonesia.
(6) To grant a monthly basic pension in the amount set forth in column 11 herein, effective as of the date set forth in column 10.

A. PENSIONER

1.	NAME	
2.	EMPLOYEE ID NUMBER (EIN)	000000/000000000
3.	DATE OF BIRTH	
4.	WORKING UNIT	DIRECTORATE GENERAL OF HORTICULTURE
5.	RANK/ GRADE/ EFFECTIVE DATE	OLD JUNIOR ADMINISTRATOR, GRADE II/b, EFFECTIVE FROM - -
		NEW JUNIOR ADMINISTRATOR LEVEL I, GRADE II/b, EFFECTIVE FROM - -

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6.	EMPLOYMENT PERIOD OF THE GRADE	OLD	29 YEARS 11 MONTHS
		NEW	29 YEARS 11 MONTHS
7.	BASIC SALARY	OLD	Rp1.976.200
		NEW	Rp2.059.800
8.	PENSION PERIOD	33 YEARS 09 MONTHS	
9.	END OF MONTH STOP	JUNE 2011	
10.	PENSION EFFECTIVE DATE	01 JULY 2011	
11.	PENSION ALLOWANCE	Rp1.563.200	

*) Cross out the unnecessary

B. The family of the pensioner concerned at the time of their honorable dismissal as a Civil Servant with pension rights, as stated in the family list:

1. WIFE/HUSBAND

NO	NAME	DATE OF BIRTH	DATE OF MARRIAGE	DESC.
1		00-00-0000	00-00-0000	

2. CHILD

NO	NAME	DATE OF BIRTH	NAME OF FATHER/ MOTHER	DESC.
1		00-00-0000	AAAAAA / SSSSSSSS	

SECOND

: In the event of the death of the pensioner, the wife (wives)/husband, child (children) mentioned herein shall be granted a basic pension of the respective amount of 36% of Rp2,059,800: 1 = Rp741,528 and rounded up to Rp821,300 per month, starting from the next month of the Civil Servant pensioner's death with the following conditions:

1. In the event that a widow/widower remarries, the granting and payment of the widow's/widower's pension will cease at the end of the month in which the widow/widower remarries, or it will end upon their death if there are no remaining children eligible to receive the pension.
2. In the event that the widow/widower remarries or passes away, as long as there are children under 25 years old who are not self-supporting and have never been married, the pension will be paid to and on behalf of the first child mentioned above for the benefit of the other children, starting from the next month of the marriage or death.
3. In the case of a widow, in the event that the widow is subsequently divorced, the widow's pension that has been suspended shall continue to be paid starting from the next month following the validation of the divorce.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- THIRD** : In the case of child(ren) mentioned herein, entitled to pension/ widow's/widower's pension are the legitimate biological children or legally authorized biological children.
- FOURTH** : In the event that the wife/husband mentioned herein is divorced or passed away or the pensioner experiences a family mutation (marriage, birth and death of a child) after the issuance hereof, her/his rights will be rearranged in accordance with the provisions of the prevailing laws and regulations.
- FIFTH** : In addition to the basic pension, the pensioner is also granted a family allowance and food allowance applicable to Civil Servants, as well as other allowances applicable to the pensioner.
- SIXTH** : In the event that there is an error in the future herein, corrections and recalculations will be made accordingly.

The original hereof is given to the concerned with address

KELURAHAN JATI PADANG RT RW NO. , KECAMATAN PASAR MINGGU, SOUTH JAKARTA, DKI JAKARTA PROVINCE

As a valid evidence to be used accordingly.

**PHOTOGRAPH
OF THE
PENSION
DECISION
HOLDER**

Issued in : JAKARTA
Issuance Date : 23 June 2010
O/B/O THE HEAD OF THE
NATIONAL CIVIL SERVICE AGENCY
HEAD OF PENSION SUB-SECTION I
<<Official Seal of The Head of The
National Civil Service Agency>>
<<Illegible Signature>>
DIDI PRINGADI, S.H., M.M.
EIN. 1111111111111111

CARBON COPY:

1. Minister of Agriculture of the Republic of Indonesia in Jakarta
2. Directorate General of Horticulture of the Ministry of Agriculture in Jakarta
3. Head of the Jakarta-V State Treasury Service Office in Jakarta
4. Head of the Budget Implementation Verification Office in Jakarta
5. Head of the Branch Office of PT TASPEN (Persero) in Jakarta

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 6 Analisis Teknik dan Metode Penerjemahan Teks Hukum

BAHASA SUMBER	BAHASA SASARAN
	
KEPUTUSAN KEPALA BADAN KEPEGAWAIAN NEGARA	DECISION OF THE HEAD OF THE NATIONAL CIVIL SERVICE AGENCY
NOMOR : 00000/KEP/AV/13009/10	NUMBER: 00000/KEP/AV/13009/10
KEPALA BADAN KEPEGAWAIAN NEGARA	THE HEAD OF THE NATIONAL CIVIL SERVICE AGENCY
Menimbang: bahwa Pegawai Negeri Sipil yang namanya tercantum dalam Keputusan ini dinyatakan cacat karena dinas/telah mencapai batas usia pensiun*) dan memenuhi syarat untuk diberikan kenaikan pangkat pengabdian setingkat lebih tinggi, serta diberhentikan dengan hormat sebagai Pegawai Negeri Sipil dengan hak pensiun;	Considering: that the Civil Servant mentioned herein is stated disabled due to service/reached the age of pension*) and is eligible for promotion to a higher level of service, and is honorably retired as a Civil Servant with pension rights;
Mengingat : 1. Undang-undang Nomor 11 Tahun 1969; 2. Undang-undang Nomor 8 Tahun 1974 jo. Undang-undang Nomor 43 Tahun 1999; 3. Peraturan Pemerintah Nomor 7 Tahun 1977 jo. Peraturan Pemerintah Nomor 25 Th. 2010; 4. Peraturan Pemerintah Nomor 32 Tahun 1979 jo. Peraturan Pemerintah Nomor 1 Tahun 1994; 5. Peraturan Pemerintah Nomor 99 Tahun 2000 jo. Peraturan Pemerintah Nomor 12 Tahun 2002; 6. Peraturan Pemerintah Nomor 9 Tahun 2003; 7. Peraturan Pemerintah Nomor 28 Th. 2010; 8. Keputusan Kepala BKN Nomor 14 Tahun 2003 jo. Peraturan Kepala BKN Nomor 10 Th. 2010	Recollecting: 1. Law Number 11 of 1969; 2. Law Number 8 of 1974 in conjunction with Law Number 43 of 1999; 3. Government Regulation Number 7 of 1977 in conjunction with Government Regulation Number 25 of 2010; 4. Government Regulation Number 32 of 1979 in conjunction with Government Regulation Number 1 of 1994; 5. Government Regulation Number 99 of 2000 in conjunction with Government Regulation Number 12 of 2002; 6. Government Regulation Number 9 of 2003; 7. Government Regulation Number 28 of 2010; 8. Decision of The Head of The National Civil Service Agency Number 14 of 2003 in conjunction with Decision of The Head of The National Civil Service Agency Number 10 of 2010.
MEMUTUSKAN	DECIDES
Menetapkan:	to issue :
PERTAMA (1) Memberikan kenaikan pangkat pengabdian kepada Pegawai Negeri Sipil yang namanya tersebut dalam lajur 1 dari dan menjadi sebagaimana tersebut dalam lajur 5, dengan gaji pokok dari dan menjadi sebagaimana tersebut dalam lajur 7 Keputusan ini. (2) Memberhentikan dengan hormat sebagai Pegawai Negeri Sipil yang namanya tersebut dalam lajur 1 pada akhir bulan tersebut dalam lajur 9 Keputusan ini, disertai ucapan terima kasih atas jasa-jasanya selama bekerja pada Pemerintah Republik Indonesia.	FIRST : (1) To grant a promotion of service to the Civil Servant named in column 1 from and to as stated in column 5, with a basic salary from and to as stated in column 7 herein. (2) To honorably retire as a Civil Servant named in column 1 at the end of the month stated in column 9 herein, with gratitude for the services rendered to the Government of the Republic of Indonesia.

Metode Adaptasi

Metode Harfiah

Metode Semantik

Metode Setia

Metode Harfiah & Setia

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(3) Terhitung mulai tanggal tersebut dalam lajur 10, kepadanya diberikan pensiun pokok sebulan sebesar tersebut dalam lajur 11 Keputusan ini.

(3) To grant a monthly basic pension in the amount set forth in column 11 herein, effective as of the date set forth in column 10.

Metode Harfiah & Setia

A. PENERIMA PENSUN					A. PENSIONER				
1.	NAMA				1.	NAME			
2.	NIP				2.	EMPLOYEE ID NUMBER (EIN)			
3.	TANGGAL LAHIR				3.	DATE OF BIRTH			
4.	UNIT KERJA	DIREKTORAT JENDERAL HORTIKULTURA			4.	WORKING UNIT	DIRECTORATE GENERAL OF HORTICULTURE		
5.	PANGKAT/ GOL. RUANG/ TMT	LAMA	PENGATUR MUDA II/a TMT		5.	RANK/ GRADE/ EFFECTIVE DATE	OLD	JUNIOR ADMINISTRATOR, GRADE II/b, EFFECTIVE FROM - -	
		BARU	PENGATUR MUDA TK.I II/a TMT - -				NEW	JUNIOR ADMINISTRATOR LVL. I, GRADE II/b, EFFECTIVE FROM - -	
6.	MASA KERJA GOLONGAN	LAMA	29 TAHUN 11 BULAN		6.	EMPLOYMENT PERIOD OF THE GRADE	OLD	29 YEARS 11 MONTHS	
		BARU	29 TAHUN 11 BULAN				NEW	29 YEARS 11 MONTHS	
7.	GAJI POKOK	LAMA	Rp. 1.976.200		7.	BASIC SALARY	OLD	Rp1.976.200	
		BARU	Rp. 2.059.800				NEW	Rp2.059.800	
8.	MASA KERJA PENSUN	33 TAHUN 09 BULAN			8.	PENSION PERIOD	33 YEARS 09 MONTHS		
9.	BERHENTI AKHIR BULAN	JUNI 2011			9.	END OF MONTH STOP	JUNE 2011		
10.	PENSUN TMT	01 JULI 2011			10.	PENSION EFFECTIVE DATE	01 JULY 2011		
11.	PENSUN POKOK	Rp. 1.563.200			11.	PENSION ALLOWANCE	Rp1.563.200		
*) Coret yang tidak perlu					*) Cross out the unnecessary				
B. Keluarga penerima pensiun yang bersangkutan pada saat diberhentikan dengan hormat sebagai Pegawai Negeri Sipil dengan hak pensiun, sebagai tersebut dalam daftar keluarga:					B. The family of the pensioner concerned at the time of their honorable dismissal as a Civil Servant with pension rights, as stated in the family list:				
1. ISTERI/SUAMI					1. WIFE/HUSBAND				
NO	NAMA	TGL. LAHIR	TGL. PERKAWINAN	KET.	NO	NAME	DATE OF BIRTH	DATE OF MARRIAGE	DESC.
1		- -	- -		1		- -	- -	
2. ANAK					2. CHILD				
NO	NAMA	TGL. LAHIR	NAMA AYAH/IBU	KET.	NO	NAME	DATE OF BIRTH	NAME OF FATHER/MOTHER	DESC.
1		- -	/		1		- -	/	
KEDUA : Apabila penerima pensiun meninggal dunia, kepada isteri (isteri-isteri)/suami, anak (anak-anak) yang tercantum dalam Keputusan ini diberikan pensiun pokok masing-masing sebesar 36% dari Rp. 2.059.800 : 1 = Rp. 741.528 dibulatkan Rp. 821.300 sebulan, terhitung mulai bulan berikutnya penerima pensiun Pegawai Negeri Sipil meninggal dunia dengan ketentuan:					SECOND : In the event of the death of the pensioner, the wife(wives)/ husband, child (children) mentioned herein shall be granted a basic pension of the respective amount of 36% of Rp2,059,800: 1 = Rp741,528 and rounded up to Rp821,300 per month, starting from the next month of the Civil Servant pensioner's death with the following conditions:				

Metode Harfiah

Metode Literal (Kata-per-kata)

Metode Semantik

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. Pemberian dan pembayaran pensiun janda/duda dihentikan pada akhir bulan janda/duda yang bersangkutan menikah lagi atau berakhir apabila meninggal dunia dan tidak terdapat lagi anak yang memenuhi syarat untuk menerima pensiun. 2. Jika janda/duda menikah lagi atau meninggal dunia, selama masih terdapat anak/ anak-anak yang berusia dibawah 25 tahun tidak berpenghasilan sendiri belum pernah menikah, pensiun janda/duda itu dibayarkan kepada dan atas nama anak pertama tersebut di atas untuk kepentingan anak-anak lainnya terhitung mulai bulan berikutnya terjadinya pernikahan/kematian. 3. Khusus untuk janda apabila janda yang bersangkutan kemudian bercerai lagi, maka pensiun janda yang pembayarannya telah dihentikan, dibayarkan kembali mulai bulan berikutnya perceraian itu berlaku sah.	1. In the event that a widow/widower remarries, the granting and payment of the widow's/widower's pension will cease at the end of the month in which the widow/widower remarries, or it will end upon their death if there are no remaining children eligible to receive the pension. 2. In the event that the widow/widower remarries or passes away, as long as there are children under 25 years old who are not self-supporting and have never been married, the pension will be paid to and on behalf of the first child mentioned above for the benefit of the other children, starting from the next month of the marriage or death. 3. In the case of a widow, in the event that the widow is subsequently divorced, the widow's pension that has been suspended shall continue to be paid starting from the next month following the validation of the divorce.
KETIGA :Khusus mengenai anak-anak yang tercantum dalam Keputusan ini yang berhak pensiun/bagian pensiun janda/duda adalah anak-anak kandung yang sah atau anak kandung yang disahkan.	THIRD :In the case of child(ren) mentioned herein, entitled to pension/ widow's/widower's pension are the legitimate biological children or legally authorized biological children.
KEEMPAT :Apabila isteri/suami yang tercantum dalam Keputusan ini cerai atau meninggal dunia atau penerima pensiun mengalami mutasi keluarga (kawin, kelahiran dan kematian anak) setelah ditetapkan Keputusan ini maka haknya akan diatur kembali sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan yang berlaku.	FOURTH :In the event that the wife/husband mentioned herein is divorced or passed away or the pensioner experiences a family mutation (marriage, birth and death of a child) after the issuance hereof, her/his rights will be rearranged in accordance with the provisions of the prevailing laws and regulations.
KELIMA :Diatas pensiun pokok tersebut diberikan tunjangan keluarga dan tunjangan pangan yang berlaku bagi Pegawai Negeri Sipil dan tunjangan-tunjangan lain yang berlaku bagi penerima pensiun.	FIFTH :In addition to the basic pension, the pensioner is also granted a family allowance and food allowance applicable to Civil Servants, as well as other allowances applicable to the pensioner.

Metode Komunikatif

Metode Setia

Metode Semantik

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KEENAM :Apabila dikemudian hari ternyata terdapat kekeliruan dalam Keputusan ini, akan diadakan perbaikan dan perhitungan kembali sebagaimana mestinya.	SIXTH :In the event that there is an error in the future herein, corrections and recalculations will be made accordingly.
Asli keputusan ini diberikan kepada yang bersangkutan dengan alamat KELURAHAN JATI PADANG RT RW NO. , KECAMATAN PASAR MINGGU JAKARTA SELATAN PROP. DKI JAKARTA Sebagai bukti sah untuk dipergunakan sebagaimana mestinya. FOTO PEMILIK SURAT KEPUTUSAN PENSUN Ditetapkan di : JAKARTA Pada Tanggal : 23 Juni 2010 An. KEPALA BADAN KEPEGAWAIAN NEGARA KA SUBDIT PENSUN I <<Cap Kepala Badan Kepegawaian Negara>> <<Tanda tangan >> DIDI PRINGADI, S.H., M.M. NIP.	The original hereof is given to the concerned with address KELURAHAN JATI PADANG RT RW NO. , KECAMATAN PASAR MINGGU, SOUTH JAKARTA, DKI JAKARTA PROVINCE As a valid evidence to be used accordingly. PHOTOGRAPH OF THE PENSION DECISION HOLDER Issued in : JAKARTA Issuance Date : 23 June 2010 O/B/O THE HEAD OF THE NATIONAL CIVIL SERVICE AGENCY HEAD OF PENSION SUB-SECTION I <<Official Seal of The Head of The National Civil Service Agency>> <<Illegible Signature>> DIDI PRINGADI, S.H., M.M. EIN.
TEMBUSAN Keputusan ini disampaikan kepada : 1. Menteri Pertanian RI di Jakarta 2. Ditjen Hortikultura Dep. Pertanian di Jakarta 3. Kepala KPPN Jakarta-V di Jakarta 4. Kepala Kantor Verifikasi Pelaksanaan Anggaran di Jakarta 5. Kepala Kantor Cabang PT. TASPEN (Persero) di Jakarta	CARBON COPY: 1. Minister of Agriculture of the Republic of Indonesia in Jakarta 2. Directorate General of Horticulture of the Ministry of Agriculture in Jakarta 3. Head of the Jakarta-V State Treasury Service Office in Jakarta 4. Head of the Budget Implementation Verification Office in Jakarta 5. Head of the Branch Office of PT TASPEN (Persero) in Jakarta

Metode Komunikatif

Metode Harfiah

Metode Literal (Kata-per-kata)

RINCIAN ANALISIS

TEKNIK PENERJEMAHAN	DATA	PRESENTASE
Adaptasi	: 10	13%
Amplifikasi	: 1	1%
Peminjaman	: 5	6%
Kalke	: 6	8%
Deskripsi	: 11	14%
Padanan Lazim	: 20	26%
Harfiah	: 9	12%
Modulasi	: 2	3%
Partikularisasi	: 1	1%
Reduksi	: 4	5%
Substitusi	: 1	1%
Transposisi	: 8	10%
TOTAL	78	100%

Lampiran 7 Bahasa Sumber Teks Kredensial (Kartu Identitas Pensiun)

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KARIP

(KARTU IDENTITAS PENSIUN)

NOMOR : / No Dosir : 676135692017000

NOMOR PENSIUN : 676135692017000

NAMA : 

TANGGAL LAHIR : TANDA TANGAN CAP TIGA JARI
TENGAH TANGAN KIRI PENERIMA
PENSIUN

NIP/NRP/NPP/NPV : JAKARTA PUSAT, 27 JUNI 2011

JENIS PENSIUN : An. Direksi PT TASPEN (Persero)

TMT PENSIUN : Kepala Kantor Cabang Utama/
Kantor Cabang

ALAMAT : KEPALA BIDANG PELAYANAN
JATI PADANG PASAR MINGGU
JAKARTA SELATAN DKI JAKARTA

KANTOR BAYAR : NOVARRI RUKTI WULANI
BRI CAB. PSR. MINGGU

NO. REKENING : (NIK:)

SUSUNAN KELUARGA

NO.	NAMA KELUARGA	TGL. LAHIR	KETERANGAN
1			DIRI SENDIRI
2			ISTERI / SUAMI
3			ANAK

PERHATIAN

- KARIP harus diperlihatkan pada saat mengambil uang pensiun ;
- KARIP tidak dapat dijadikan jaminan ;
- Penerima pensiun wajib lapor ke Kantor Cabang PT TASPEN dalam hal :
 - KARIP hilang dengan menyampaikan Surat Keterangan Kehilangan dari Kepolisian setempat dan 2 (dua) buah pasphoto terbaru hitam putih ukuran 3 x 4 cm. ;
 - Terjadi perubahan susunan keluarga dengan menyampaikan SPTB dan bukti lain yang diperlukan (al. : Sket. Sekolah / Kuliah untuk setiap Tahun Ajaran Baru) ;
 - Pindah alamat tempat tinggal dengan menyampaikan bukti alamat baru dari Lurah/ Kepala Desa setempat ;
 - Penerima pensiun meninggal dunia, wajib lapor dilakukan oleh ahli warisnya dengan menyampaikan bukti kematian dari Lurah/ Kepala Desa setempat.

Untuk memperoleh pelayanan dari PT TASPEN tidak dikenakan biaya

Kantor Cabang Utama / Kantor cabang PT TASPEN (Persero)

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 8 Hasil Terjemahan Teks Kredensial (Kartu Identitas Pensiun)

K A R I P
(PENSIONER IDENTITY CARD)

LOGO OF TASPEN

NUMBER: / Dossier Number:

PENSION NUMBER :

NAME :

BIRTH DATE :

EMPLOYEE ID NUMBER (EIN) :

PENSIONER TYPE :

PENSION EFFECTIVE DATE : / /

ADDRESS : JATI PADANG, PASAR MINGGU,
SOUTH JAKARTA, DKI JAKARTA

PAYROLL OFFICE : BRI PSR. MINGGU BRANCH

ACCOUNT NUMBER :

FAMILY STRUCTURE

NO.	FAMILY MEMBERS' NAME	BIRTH DATE	DESCRIPTION
1		/ /	SELF
2		/ /	WIFE/HUSBAND
3		/ /	CHILD

PHOTOGRAPH OF ID CARD HOLDER

SIGNATURE/STAMP OF THREE MIDDLE FINGERS OF THE PENSIONER'S LEFT HAND

<<ILLEGIBLE SIGNATURE>>

CENTRAL JAKARTA, 27 JUNE 2011

O/B/O the Board of Directors of PT TASPEN (Persero)
Head of Primary Branch Office/
Branch Office,
HEAD OF SERVICES SECTOR

<<ILLEGIBLE SIGNATURE>>

(NOVARRI RUKTI WULANI)

EIN:

ATTENTION

1. Pensioner Identity Card (hereinafter referred to as "KARIP") must be presented when claiming the pension;
2. KARIP cannot be used as a collateral;
3. The Pensioner are required to report to the PT TASPEN Branch Office in the event that:
 - a. The KARIP is lost, by submitting a Certificate of Loss from the local Police and two (2) recent black and white passport photos sized 3x4 cm;
 - b. There is a change in family structure, by submitting a Certificate of Identity Verification (SPTB) and any other necessary evidence (e.g.: School/University Certificate for Each New Academic Year);
 - c. There is a change of residential address, by submitting proof of the new address from the local Head of Subdistrict/Village;
 - d. The pensioner passes away, by submitting proof of death from the local Head of Subdistrict/Village reported by the heir.

Services obtained from PT TASPEN are free of charge

Primary Branch Office / Branch Office of PT TASPEN (Persero)

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 9 Analisis Teknik dan Metode Penerjemahan Teks Kredensial

BAHASA SUMBER		BAHASA SASARAN					
LOGO TASPEN		LOGO OF TASPEN					
K A R I P (KARTU IDENTITAS PENSIUN)		K A R I P (PENSIONER IDENTITY CARD)					
NOMOR: / No. Dosir:		NUMBER: / Dossier Number:					
NOMOR PENSIUN : NAMA : TANGGAL LAHIR : NIP/NRP/NPP/NPV : JENIS PENSIUN : T M T PENSIUN : ALAMAT : JATI PADANG PASAR MINGGU JAKARTA SELATAN DKI JAKARTA KANTOR BAYAR : BRI CAB. PSR MINGGU NO. REKENING :		PENSION NUMBER : NAME : BIRTH DATE : EMPLOYEE ID : NUMBER (EIN) : PENSIONER TYPE : PENSION : EFFECTIVE DATE : ADDRESS : JATI PADANG, PASAR MINGGU, SOUTH JAKARTA, DKI JAKARTA PAYROLL OFFICE ← : BRI PSR. MINGGU BRANCH ACCOUNT NUMBER :					
SUSUNAN KELUARGA		FAMILY STRUCTURE					
NO.	NAMA KELUARGA	TGL. LAHIR	KETERANGAN	NO.	FAMILY MEMBER'S NAME	BIRTH DATE	DESCRIPTION
1			DIRI SENDIRI	1			SELF
2			ISTERI/SUAMI	2			WIFE/HUSBAND
3			ANAK	3			CHILD
				PHOTOGRAPH OF ID CARD HOLDER			
TANDA TANGAN/CAP TIGA JARI TENGAH TANGAN KIRI PENERIMA PENSIUN <<TANDA TANGAN>> JAKARTA PUSAT, 27 JUNI 2011 An. Direksi PT TASPEN (Persero) Kepala Kantor Cabang Utama/ Kantor Cabang, KEPALA BIDANG PELAYANAN <<TANDA TANGAN>> (NOVARRI RUKTI WULANI) NIP:				SIGNATURE/STAMP OF THREE MIDDLE FINGERS OF THE PENSIONER'S LEFT HAND <<ILLEGIBLE SIGNATURE>> CENTRAL JAKARTA, 27 JUNE 2011 O/B/O the Board of Directors of PT TASPEN (Persero) Head of Primary Branch Office/ Branch Office, HEAD OF SERVICES SECTOR <<ILLEGIBLE SIGNATURE>> (NOVARRI RUKTI WULANI) EIN:			

Metode Literal
(Kata-per-kata)

Metode Harfiah

Metode Adaptasi

Metode Harfiah

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PERHATIAN	ATTENTION
1. KARIP harus diperlihatkan saat mengambil uang pensiun; 2. KARIP tidak dapat dijadikan jaminan; 3. Penerima pensiun wajib lapor ke Kantor Cabang PT TASPEN dalam hal: a. KARIP hilang dengan menyampaikan Surat Keterangan Kehilangan dari Kepolisian setempat dan 2 (dua) buah pasphoto terbaru hitam putih ukuran 3x4 cm. ; b. Terjadi perubahan susunan keluarga dengan menyampaikan SPTB dan bukti lain yang diperlukan (al. : Sket Sekolah/Kuliah untuk setiap Tahun Ajaran Baru) ; c. Pindah alamat tempat tinggal dengan menyampaikan bukti alamat baru dari Lurah/Kepala Desa setempat; d. Penerima pensiun meninggal dunia, wajib lapor dilakukan oleh ahli warisnya dengan menyampaikan bukti kematian dari Lurah/Kepala Desa setempat.	1. Pensioner Identity Card (hereinafter referred to as "KARIP") must be presented when claiming the pension funds; 2. KARIP cannot be used as a collateral; < 3. The Pensioner are required to report to the PT TASPEN Branch Office in the event that: a. The KARIP is lost, by submitting a Certificate of Loss from the local Police and two (2) recent black and white passport photos sized 3x4 cm; b. There is a change in family structure, by submitting a Certificate of Identity Verification (SPTB) and any other necessary evidence (e.g.: School/University Certificate for Each New Academic Year); c. There is a change of residential address, by submitting proof of the new address from the local Head of Subdistrict/Village; d. The pensioner passes away, by submitting proof of death from the local Head of Subdistrict/Village reported by the heir.
Untuk memperoleh pelayanan dari PT TASPEN tidak dikenakan biaya	Services obtained from PT TASPEN are free of charge
Kantor Cabang Utama / Kantor cabang PT TASPEN (Persero)	Primary Branch Office / Branch Office of PT TASPEN (Persero)

Metode Setia

Metode Literal (Kata-per-kata)

Metode Komunikatif

Metode Komunikatif

Metode Literal (Kata-per-kata)

RINCIAN ANALISIS

TEKNIK PENERJEMAHAN	DATA	PRESENTASE
Adaptasi	6	16%
Amplifikasi	1	3%
Peminjaman	5	14%
Kalke	9	24%
Deskripsi	5	14%
Padanan Lazim	7	19%
Reduksi	1	3%
Transposisi	3	8%
TOTAL	37	100%